



وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Samrina Sana
- 🗨️ Urdu / French
- 📊 Level 3





میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی  
بسوں میں مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان  
موجود تھا۔ کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں  
کہاں جا رہی ہیں۔

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village  
était occupé avec des tas de gens et des  
autobus surchargés. Sur le sol il y avait  
encore plus de choses à charger. Les  
revendeurs de billets criaient les noms des  
endroits que leurs autobus allaient.



شہر! شہر! مغرب کی جانب! میں نے ایک کنڈکٹر کو چلاتے  
ہوئے سنا۔ یہ وہی بس تھی جو میں نے پکڑنی تھی۔

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis  
un revendeur de billets crier. C'était  
l'autobus que je devais prendre.



شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جانے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بنے خانوں میں رکھ دیا۔

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



نئے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دبائے اور بھری  
ہوئی بس کا کوئی خالی کونا اپنے لیے ڈھونڈنے لگے جہاں وہ بیٹھ  
سکیں۔ عورتوں اور چھوٹے بچوں نے انہیں لمبے سفر کے لیے  
سکون پہنچایا۔

...

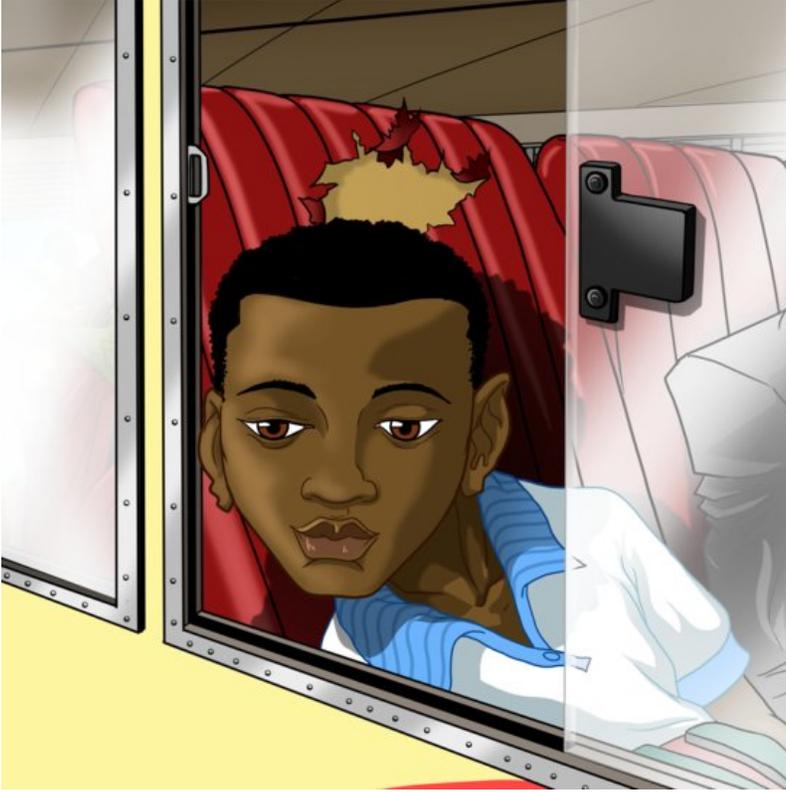
Des nouveaux passagers agrippaient leurs  
billets tandis qu'ils cherchaient un endroit  
pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes  
avec des jeunes enfants les ont rendus  
confortable pour le long voyage.



میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے  
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا  
رکھا تھا۔ اُس نے پرانے جوتے پہنے تھے، ایک پھٹا ہوا کوٹ  
اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La  
personne à côté de moi tenait un sac vert  
en plastique fermement. Il portait des  
vieilles sandales, un manteau usé, et il  
semblait nerveux.



میں نے بس سے باہر دیکھا اور مجھے اس بات کا احساس ہوا کہ  
میں اپنا گاؤں چھوڑ کر جا رہا ہوں، وہ جگہ جہاں میں بڑا ہوا۔  
میں ایک بڑے شہر جا رہا تھا۔

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je  
réalisa que je quittait mon village, l'endroit  
où j'avais grandi. Je me rendais à la grande  
ville.



سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ لے لی تھی۔ سامان بیچنے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر اپنا سامان بیچنے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز اُس کے پاس بیچنے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھانے والی چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس میری طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی  
تھیں لیکن یہ ایک نشانی بھی تھی کہ ہم جانے کے لیے تیار  
ہیں۔ کنڈکٹر سامان بچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر  
چلے جائیں۔

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



سامان بیچنے والے ایک دوسرے کو دھکے دیتے ہوئے بس سے  
باہر نکلے۔ کچھ نے مسافروں کو بقایا دیا جبکہ باقیوں نے آخری  
وقت میں اپنی چیزیں بیچنے کی کوشش کی۔

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de  
l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la  
monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des  
tentatives de dernière minute pour vendre  
d'autres articles.



جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر  
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آپاؤں  
گا۔

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں  
نے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de  
l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé  
les yeux en espérant de dormir.



لیکن میرا دماغ گھر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟  
کیا میرے خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے  
چھوٹے پودوں کو پانی دے گا؟

...

Mais ma tête revenait toujours à des  
pensées de chez moi. Est-ce que ma mère  
sera en sécurité ? Est-ce que mes lapins  
rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon  
frère se souviendra d'arroser mes semis  
d'arbres ?



راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں  
میرے چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھی اُسے بڑا بڑا رہا تھا جب  
میری آنکھ لگی۔

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit  
où mon oncle vivait dans la grande ville. Je  
le marmonnais encore lorsque je me suis  
endormis.



نو گھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جانے والی لگائی گئی  
آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا  
بیگ دبوچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au  
bruit de quelqu'un qui appelait les  
passagers qui retournaient au village. J'ai  
ramassé mon petit sac et j'ai sauté de  
l'autobus.



واپس جانے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ  
مشرق کا راستہ اختیار کر لے گی۔ میرے لیے اب سب سے  
ضروری کام اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

L'autobus de retour se remplissait  
rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La  
chose la plus importante pour moi  
maintenant était de commencer à chercher  
la maison de mon oncle.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).